

17. Nos sentámos al lado del fuego.  
 18. Le ruego á V. me diga ¿ por qué pone V. mala cara ?  
 19. El da cinco libras por año á su barbero.—398.  
 20. ¿Cuál es el precio de la mantequilla ? — Yo creo que *se vende á (son)* dos francos la libra.—398.  
 21. ¿ Sus obreros ganan mas de cinco francos por dia ?—398.  
 22. V. tiene una opinion demasiado buena de él.—399.  
 23. El me ha dado una rebanada de pan demasiado grande.—399.  
 24. El niño tartamudea ¿ no es esto ?—400.  
 25. V. no jugará con nosotros ¿ no es así ?—400.  
 26. Ella se amedrentó ¿ no es verdad ?—400.  
 27. El no alquiló su casa ¿ no es esto ?—400.  
 28. Nos sentaremos junto al fuego ¿ no es así ?—400.  
 29. El falderillo puede roer un hueso ¿ no es verdad ?—400.  
 30. Ellos no están enfadados ¿ no ?—400.  
 31. V. comprende ¿ no es así ?—400.  
 32. Es menester que yo ponga mantequilla en su pan de V. ¿ no es verdad ?—400.  
 33. El no daría cinco libras ¿ no es esto ?—400.  
 34. ¿ El pan está barato ahora ? — Hombre ! no sé.  
 35. ¿ En dónde está ese señor ? — Hombre ! supongo que está en la sala  
 36. Pregúntele V. qué quiere.  
 37. El quiere hablar á V.

---



---

LECCION TREINTA.

---

1.—Práctica.

---

PRONUNCIACION.

“ But then, the first quarter must  
 be paid beforehand, as I have not the  
 pleasure of knowing you—” “ Say  
 no more,” interrupted John, drawing

a five pound bank-note from his pocket.  
 Mr. Sulky, seeing him comply so  
 readily with his demand, wished he  
 had exacted more. He said that he  
 had two nicely furnished rooms to let,  
 in the same house, that he could dis-  
 pose of on moderate terms, and he  
 should be glad if he would hire either  
 or both. “ Neither, at present,” said  
 John, “ but later I trust I shall be able  
 to take them. In the mean time, can't  
 I board in your house?” “ To be sure,  
 you can,” answered Mr. Sulky. “ It  
 will cost you forty pounds a year, (that

is, ten pounds a quarter, or three  
 pounds, six shillings and eight pence a  
 month,) payable monthly in advance.”

## TRADUCCION LITERAL.

“But then, the first quarter must be paid beforehand, as  
 cuarta parte pagada de antemano  
 I have not the pleasure of knowing you—” “Say no more,”  
 placer no mas  
 interrupted John, drawing a five pound | bank-note | from his  
 sacando | billete de banco |  
 pocket. Mr. Sulky, seeing him comply so readily with his  
 bolsillo condescender prontamente  
 demand, wished he had exacted more. He said that he had  
 hubiera exigido  
 two nicely furnished rooms to let, in the same house, that  
 con esmero amuebladas misma  
 he could dispose of on moderate terms, and he should be glad  
 moderadas contento  
 if he would hire either or both. “Neither, at  
 alquilar la una ó la otra la una y la otra Ni la una ni la otra al  
 present,” said John, “but later I trust | I shall be able | to  
 presente mas tarde cuento | yo podré |  
 take them. In the mean time, | can't I | board in your  
 entretanto no puedo comer á pension  
 house?” “To be sure, you can,” answered Mr. Sulky.  
 estar seguro (seguramente)  
 | “It will cost | you forty pounds a year, (that is, ten pounds  
 | eso costará |  
 a quarter, or three pounds, six shillings and eight pence a month,)  
 chelines peniques mes  
 payable monthly in advance.”  
 mensualmente anticipadamente

## VERSION CASTIZA.

“Pero entonces debe pagarse anticipadamente el primer trimestre, pues no tengo el gusto de conocer á V. . . .” “No diga V. mas,” interrumpió Juan, sacando de su bolsillo un billete de banco de cinco libras. El Sr. Sulky, al

ver que Juan se prestaba tan fácilmente á su exigencia, sintió no haber pedido mas. Dijo que tenia para alquilar, en la misma casa, dos cuartos esmeradamente amueblados, de los cuales podria disponer bajo condiciones moderadas; y que se alegraria mucho de que tomase uno ú otro, ó ámbos. “Ni uno ni otro en estos momentos,” dijo Juan; “pero mas tarde creo que me será posible tomarlos. Entretanto ¿no podré estar á pupilaje en casa de V.?” “Lo puede V. seguramente,” respondió el señor Sulky; “pero tendrá V. que dar cuarenta libras por año, es decir, diez libras por trimestre, ó tres libras, seis chelines y ocho peniques por mes, pagaderos de antemano mensualmente.”

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What must be paid beforehand?	The first quarter.
Why must the first quarter be paid beforehand?	Because Mr. Sulky had not the pleasure of knowing John.
What did John say to that?	Say no more.
What did he draw from his pocket?	A five pound bank-note.
How did he comply with Mr. Sulky's demand?	Readily.
With what did he readily comply?	With Mr. Sulky's demand.
What did Mr. Sulky wish he had done?	He wished he had exacted more.
What did he say he had to let?	Two nicely furnished rooms.
Where were the two rooms?	In the same house.
On what terms could he dispose of them?	On moderate terms.
What did he propose to John?	To hire either or both.
What did John answer?	Neither, at present.
When did John trust he should be able to take them?	Later.
What did he trust he should be able to do later?	He trusted he should be able to take them.
What question did he ask?	Can't I board in your house?
What was Mr. Sulky's answer?	To be sure you can.
How much would his board cost him a year?	Forty pounds.
How much would it cost him a quarter?	Ten pounds.
How much would it cost him a month?	Three pounds, six shillings and eight pence.
How was it payable?	Monthly in advance.

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
My good friend, will you do me a service?	Mi buen amigo ¿quiere V. hacerme un servicio?
With great pleasure, if it be in my power.	Con mucho gusto, si está á mi alcance.

I want to hire a room; but I am afraid I cannot make myself understood.	Quiero alquilar un cuarto pero temo no poder hacerme comprender.
And you want me to go with you, don't you?	Y V. quiere que yo vaya con V. ¿no es esto?
Why, yes, if you will have the kindness.	Hombre! sí, si V. quiere tener esa bondad.
With all my heart.	De todo corazón.
Do you wish the room to be furnished, or unfurnished?	¿Desea V. que el cuarto esté amueblado, ó no?
Oh! furnished, to be sure.	Oh, amueblado, por supuesto.
Well, let's go into this house; I know the landlord.	Bien, entremos en esta casa: yo conozco al propietario.
Sir, have you any rooms to let?	Caballero ¿tiene V. cuartos para alquilar?
Yes, sir, please to walk in.	Sí, señor, sírvase V. entrar.
This way, gentlemen, if you please.	Por aquí, señores, si VV. gustan.
Do you like this room?	¿Le gusta á V. este cuarto?
No, it is too large for me.	No, es demasiado grande para mí.
I have a smaller one, which I am sure you will like.	Tengo uno mas pequeño, que estoy seguro le convendrá á V.
It is very nicely furnished.	Está mui bien amueblado.
Now, what are the terms?	Ahora ¿cuáles son las condiciones?
Eight pounds a quarter.	Ocho libras por trimestre.
But I should like to take it by the month.	Pero yo quisiera tomarlo por mes.
Then it will be a little more.	Entonces será un poco mas.
It will be three pounds a month.	Serán tres libras por mes.
It is too much.	Es demasiado.
I assure you it is not.	Le aseguro á V. que no.
This gentleman can tell you that house rent is very high in this street.	Este caballero puede decir á V. que el alquiler de las casas de esta calle es mui subido.
Come, I'll take it for two pounds ten.	Vamos, lo tomaré por dos libras y diez chelines.
I cannot really.	No puedo, á la verdad.
Well then, let it be three pounds a month.	Bien pues, quede por tres libras al mes.
When will you begin?	¿Cuándo quiere V. comenzar?
On the first of the month.	El primero del mes.
Good morning, sir.	Buen dia, señor.

### Segunda Division. — Análisis, Teoría, Síntesis.

#### PRONUNCIACION.

Second—Emperor—Handsome—Darksome—Mediator—Wisdom—Sailor—Purpose—Razor.

La o no está acentuada en estas palabras.  
Está en la terminacion.

401. La o tiene el sonido débil de *eu* francesa en la mayor parte de las terminaciones, cuando no está acentuada.

Lesson—Reckon—Button—Mutton.

Todas estas palabras acaban en *on*.

La o no está acentuada.

402. La o es muda en la terminacion *on*, cuando no está acentuada.

By—My—Thy—Why—Prying—Apply—Comply.

La y está acentuada en estas palabras.

Termina la sílaba.

403. La y se pronuncia  $\hat{y}$ , cuando está acentuada al fin de una sílaba.

#### ETIMOLOGÍA.

*Paid* es el participio pasado del verbo irregular *to pay*, cuyo pasado definido es *paid*.

*Beforehand* se forma de dos palabras, *before* y *hand*.

*Pleasure* viene del verbo *to please*, agradecer.

*Draw* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *drew*, y *drawn* su participio pasado.

*Comply*. Sigue á este verbo la preposicion *with*.

404. *Seeing him comply*. El verbo *comply* está en el infinitivo, y no le acompaña, sin embargo, el signo *to*: la causa de esto es que le precede el verbo *seeing*. En la primera parte se ha visto que el signo del infinitivo se suprime despues de casi todos los verbos defectivos. Esta supresion tiene tambien lugar despues de algunos otros verbos, que sucesivamente haremos conocer, entre ellos *to see* cuando no está en pasiva.

405. Porque entonces se emplea el signo *to*, como se ha visto en la frase *Are they not seen to work*.

*Readily* se deriva del adjetivo *ready*, listo, pronto (37, 38).

*Nicely* se deriva del adjetivo *nice*, delicado, elegante (37).

406. *Moderate*. La terminacion *ate* se halla en algunos adjetivos que acaban en español en *ado*.

407. *He said he should be glad*. Se ha visto en la primera parte, que *should* se usa por lo comun en la primera persona, y *would* en la segunda y tercera, á ménos que se hable imperativamente. Como no es imperativo el sentido de esta frase, parece que debiera emplearse *would* en la tercera persona. Pero es menester considerar que *He should be glad* es el complemento del verbo *He said*, y que el autor no espresa aquí un sentimiento suyo, sino el de otro, á quien debe hacer hablar en los términos de que él mismo se serviría, si hablase en primera persona. Mr. Sulky hubiera dicho: *I should be glad*, y no *I would be glad*.

Lo mismo sucedería naturalmente en el futuro, con respecto á *shall* y *will*.

*Hire*. Este verbo difiere de *to let*, en que significa *tomar en alquiler*, mientras que *to let* quiere decir *dar en alquiler*.

*Later* es el comparativo de *late*, tarde (82).

El verbo *to trust* se deriva del sustantivo *trust*, confianza (22). *I trust* significa *Yo cuento*, en el sentido de *Yo confío, tengo confianza, espero*.

408. *I shall be able*. Literalmente: *Yo seré capaz*. Se ha visto en la primera parte que el verbo *poder* es defectivo en inglés. Súplense los tiempos

de que carece, por medio del verbo *to be*, unido al adjetivo *able*, como: Poder *To be able*; Pudiendo, *Being able*; Podido, *Been able*, etc.

*In the mean time* significa literalmente *en el medio tiempo*, ó *en el tiempo intermedio*, por *entretanto*, *interin*, *miéntras tanto*, etc.

*Can't* es una abreviacion de *cannot*.

*Board*, como verbo, se deriva del sustantivo *board*, tabla (22).

409. *In your house*. Literalmente: *En vuestra casa*. No hay en inglés una espresion que pueda corresponder á la española *en casa de V.* Esta se traduce muchas veces por una de las preposiciones *at, to, in, into*, seguida de la palabra *house*, con arreglo á su significado. En una de las lecciones precedentes se ha visto que se puede tambien traducir por *at home*. Es necesario guiarse siempre por el sentido de la frase. *Yo estoy en casa, V. está en casa, I am at home, You are at home; Yo estoy en casa de V., V. está en mi casa, I am in (or at) your house, You are in (or at) my house*. No se eche en olvido que jamas se usa del adjetivo posesivo con *home*, pues no se dice *my home*, etc.

*Cost* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *cost*, lo mismo que su participio pasado.

*That is*, locucion idéntica á la española *esto es*, es una abreviacion de *That is to say*, es decir.

*Pence* es el plural irregular de *penny*, penique. Se usa el plural regular *pennies* para denominar las piezas de moneda que llamamos en español *peniques*; *pence* para el valor nominal.

*Monthly* es adjetivo y adverbio. Como adjetivo, significa *mensual*.

## SINTÁXIS.

410. *A five POUND bank-note.*  
Un cinco LIBRA banco-billete.  
Un billete de banco de cinco LIBRAS.

*Pound* no toma el signo del plural, porque está colocado ántes de *bank-note*, al cual califica tomando el carácter de adjetivo. Se podria decir: *A bank-note of five POUNDS*.

Cuando un sustantivo está usado como adjetivo es invariable, lo mismo que un verdadero adjetivo.

411. *Wished he had exacted more.*  
Deseó él hubiese exigido mas.  
Deseó haber exigido mas.

Sábase que el verbo *will*, querer, es defectivo. No es posible, por tanto, traducir literalmente muchos de los tiempos del verbo español correspondiente, como: Yo habria *querido*. Sábase, ademas, que *will* es signo de futuro, y *would*, signo de condicional; de manera que diciéndose *I will exact* por *Yo quiero exigir*, y *I would exact* por *Yo querria exigir*, estas espresiones pueden confundirse con *Yo exigiré*, *Yo exigiria*. De aquí resulta que, para evitar todo equívoco, se recurre muchas veces á sinónimos, como *to want, to wish, to like*. Hé aquí algunos ejemplos del empleo de *to wish* en este sentido:

*I wish he would come*, Yo querria que él viniese. *I wish I had him with me*, Yo quisiera tenerle conmigo. *I wish you would answer*, Yo quisiera que V. me respondiese. *I wished he had complied*, Yo habria querido que él descendiese. *I wished I had said nothing*, Yo habria querido no haber dicho nada.

412. THAT *he would dispose of.*  
Que él podia disponer de.  
De las cuales podia disponer.

Vemos en este ejemplo que puede separarse del relativo la preposicion que lo rige, para colocarla despues del verbo. En este caso, el uso permite emplear el pronombre relativo *that* (á ménos que haya interrogacion); pero no se diria: *Of that he could dispose*.

413. *Can't I board in your house? — You can.*  
Puedo yo tener mesa en vuestra casa? — V. puede.  
¿No puedo estar á pupilaje en casa de V.? — V. lo puede.

El pronombre español *lo* no se traduce en inglés delante de un verbo ausiliar ó defectivo empleado para responder á una pregunta.

## COMPOSICION.

1. ¿Debo pagarle anticipadamente?
2. El pagó tres chelines por su pasaje.
3. Hemos pagado á nuestro propietario.
4. El pone (saca) una silla junto al brasero y se sienta.
5. El barbero sacó de su faltriquera su peine y su navaja.
6. Un pobre marinero fué sacado (fuera) del agua.
7. ¿Puede V. darnos un billete de cien libras?—410.
8. Una pieza de cinco chelines es la cuarta parte de una libra.—410.
9. La *trata* (comercio) de esclavos es una cosa odiosa.—410.
10. El alquiler de las casas es mui subido en esta ciudad.—410.
11. Le vi poner la mano en su bolsillo.—404.
12. ¿Le ha visto V. correr jamas?—404.
13. Veremos jugar juntos á nuestros niños.—404.
14. ¿Vió V. nunca prosperar á un individuo perezoso?—404.
15. V. me dirá cuándo esté listo para venir.
16. El condesciende á nuestros deseos.
17. Yo quisiera tener diez libras en mi bolsillo.—411.
18. Yo querria que V. me *diese* (hiziese) este placer.—411.
19. El niño quisiera tener mas mantequilla *en* (sobre) su pan.—411.
20. Cuando él vió hincharse las olas, hubiera querido haberse quedado en casa.—404, 411.
21. Yo quisiera que V. me respondiese.—411.
22. En el mes de que hablamos hubo una gran tempestad.—412.
23. El precio de que V. habla, no es de ninguna manera moderado.—412.
24. ¿De quién habla V.?—412.
25. ¿De qué habla V.?—412.
26. De qué país viene él?—412.
27. No me gusta la casa en que está V. á pupilaje.—412.
28. La exigencia á que accede V. es exorbitante.—412.
29. Tenemos un vecino de que deseamos desembarazarnos.—412
30. Ella dice que amueblará su casa.—407.
31. El dice que ocurrirá á V.—407.
32. V. decia que alquilaria una tienda.—407.
33. Ellos esperan halagarnos.—407.
34. El cuenta que será pagado en billetes de banco.—407.

35. Si V. tuviese cuartos para alquilar, yo desearia tomar uno.  
 36. Tengo necesidad de alquilar una casa entera.  
 37. Mi propietario no alquilará sino una parte de su casa.  
 38. V. viene mui tarde.  
 39. ¿Por qué viene V. tan tarde?  
 40. Es mas tarde de lo que yo pensaba.  
 41. No he podido hallar al propietario.—408.  
 42. Yo podré pagar á V. este mes.—408.  
 43. V. no podrá tomarle consigo.—408.  
 44. Lea V. este billete, y entretanto yo conversaré con él.  
 45. ¿No puede V. leer eso?  
 46. ¿En dónde está V. á pupilaje?  
 47. Venga V. á casa.—409.  
 48. Yo voi á casa de él.—409.  
 49. V. está aquí como en su casa.—409.  
 50. Yo no tengo casa.—409.  
 51. Le hallé en su casa.—409.  
 52. ¿Desea V. quedarse aquí? — Lo deseo.—413.  
 53. ¿Es necesario que V. pague diez libras? — Lo es.—413.  
 54. ¿Puede V. hablar inglés? — Lo puedo.—413.  
 55. ¿Está V. contento de vernos? — Lo estoi.—413.  
 56. ¿Su casa de V. es grande? — Lo es.—413.  
 57. ¿No podria él estar descontento? — Si lo podria.—413.  
 58. ¿Cuánto cuesta eso?  
 59. Este sombrero me costó doce chelines.  
 60. ¿Cuánto le costaron á V. esas chinelas?  
 61. El me dió una libra, es decir, veinte chelines.  
 62. Dele V. un penique al pobre hombre.  
 63. ¿Tiene V. peniques en su faltriquera?

## LECCION TREINTA Y UNA.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

“Very well,” said John laying down  
 three sovereigns and two crown pieces  
 on the table. The landlord counted the

money, returned the change, and said:  
 “Will you begin to-day?” “I will. At  
 what o’clock do you dine?” “At four  
 o’clock, my dear sir; and we are so  
 punctual, that, the moment the clock  
 strikes, the dinner is served up.” “Very  
 well, I shall come back at five minutes  
 to four.” “Do,” said the old man, “I  
 shall apprise Mrs. \* Sulky of your com-  
 ing. We are to have roast beef, a veal  
 and ham pie, the remains of a leg of  
 mutton, with potatoes and spinage, and  
 a sodden sheep’s head. Do you like

\* Mrs. pronúnciese Missis.